

C-250

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-250

An Act to ensure safe drinking water throughout Canada

FIRST READING, MAY 3, 2006

MR. STOFFER

C-250

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-250

Loi visant à assurer la salubrité de l'eau potable au Canada

PREMIÈRE LECTURE LE 3 MAI 2006

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment provides for the establishment of national standards for safe drinking water in Canada and for the reporting of non-compliance with those standards.

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'établissement de normes nationales sur la salubrité de l'eau potable au Canada et l'obligation de signaler toute inobservation de ces normes.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-250

PROJET DE LOI C-250

An Act to ensure safe drinking water throughout
Canada

Loi visant à assurer la salubrité de l'eau potable
au Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian
Safe Drinking Water Act*.

1. *Loi sur la salubrité de l'eau potable au
Canada*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this subsection apply in
this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

Définitions

"aboriginal
peoples of
Canada"
« *peuples
autochtones du
Canada* »

"aboriginal peoples of Canada" has the same
meaning as in subsection 35(2) of the *Constitu-
tion Act, 1982*.

10

« Comité » Le Comité canadien pour la salubrité
de l'eau potable constitué par l'article 7.

« Comité »
"Committee"

"Committee"
« *Comité* »

"Committee" means the Canadian Safe Drink-
ing Water Committee established under section
7.

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre »
"Minister"

"community
water system"
« *réseau de
distribution
d'eau* »

"community water system" means a system for
the collection, treatment, storage or distribution 15
of drinking water.

« normes nationales sur l'eau » Les normes
nationales sur la salubrité de l'eau potable 15
établies à l'article 8.

« normes
nationales sur
l'eau »
"National Water
Standards"

"drinking water"
« *eau potable* »

"drinking water" means water that is destined to
be used by humans for drinking or for washing
the body, whether or not the water was
originally fit for either of those purposes. 20

« peuples autochtones du Canada » S'entend au
sens du paragraphe 35(2) de la *Loi constitu-
tionnelle de 1982*.

« peuples
autochtones du
Canada »
"aboriginal
peoples of
Canada"

"Minister"
« *ministre* »

"Minister" means the Minister of Health.

« règlement » Règlement pris par le ministre en 20
vertu de l'article 10.

« règlement »
"regulations"

“National Water Standards” «normes nationales sur l'eau»	“National Water Standards” means the National Safe Drinking Water Standards established under section 8.	«réseau de distribution d'eau» Système de collecte, de traitement, d'accumulation ou de distribution de l'eau potable.	«réseau de distribution d'eau» “community water system”
“regulations” «règlement»	“regulations” means the regulations made by the Minister under section 10.	5	

PURPOSE OF ACT

OBJET DE LA LOI

Purpose	3. The purpose of this Act is to protect the health of Canadians by establishing National Water Standards and by requiring the prompt reporting and public disclosure of incidents of non-compliance with those standards.	10	3. La présente loi a pour objet de préserver la santé des Canadiens en établissant des normes nationales sur l'eau et en exigeant que toute inobservation de ces normes soit rapidement signalée et communiquée au public.	Objet 5
---------	--	----	--	------------

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty	4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	10	4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
------------------------	---	----	--	--------------------------

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application	5. This Act applies in respect of community water systems that distribute drinking water to 25 or more persons for not less than 30 days in a 15 year.	15	5. La présente loi s'applique aux réseaux de distribution d'eau qui servent à distribuer de l'eau potable à au moins vingt-cinq personnes pendant au moins trente jours par an.	Application
-------------	--	----	---	-------------

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

APPLICATION

Agreement	6. The Minister may enter into an agreement with any person, federal institution listed in Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> , government of a province or other entity 20 respecting the administration and enforcement of this Act or the regulations.	20	6. Le ministre peut conclure avec une 15 personne, une institution fédérale figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> , le gouvernement d'une province ou toute autre entité un accord portant sur l'application de la présente loi ou de ses règlements.	Accord
-----------	---	----	--	--------

CANADIAN SAFE DRINKING WATER COMMITTEE

COMITÉ CANADIEN POUR LA SALUBRITÉ DE L'EAU POTABLE

Establishment	7. (1) The Minister shall establish a committee, to be known as the Canadian Safe Drinking Water Committee, 25 (a) to monitor compliance with the National Water Standards; (b) to undertake research into maintaining and improving drinking water quality in Canada; and 30 (c) to advise the Minister on any regulations that are proposed to be made.	25 30	7. (1) Le ministre constitue le Comité canadien pour la salubrité de l'eau potable, chargé : a) de contrôler l'observation des normes nationales sur l'eau; b) d'effectuer des recherches visant le maintien et l'amélioration de la qualité de l'eau potable au Canada; c) de conseiller le ministre sur les projets de règlement.	Constitution
---------------	--	----------	--	--------------

Composition of Committee	(2) The Committee shall consist of those representatives of the Minister, the provinces, and the aboriginal peoples of Canada that the Minister considers appropriate.	(2) Le Comité se compose des représentants du ministre, des provinces et des peuples autochtones du Canada que le ministre juge indiqués.	Composition
NATIONAL SAFE DRINKING WATER STANDARDS		NORMES NATIONALES SUR LA SALUBRITÉ DE L'EAU POTABLE	
National Safe Drinking Water Standards	8. (1) The Minister shall establish National Safe Drinking Water Standards which, subject to section 11, shall be complied with in accordance with the regulations.	8. (1) Le ministre établit des normes nationales sur la salubrité de l'eau potable dont, sous réserve de l'article 11, l'observation selon les modalités réglementaires est obligatoire.	5 Normes nationales sur la salubrité de l'eau potable
Incorporation by reference	(2) The National Water Standards may incorporate a standard as amended to a certain date or from time to time.	(2) Les normes nationales sur l'eau peuvent incorporer par renvoi toute norme soit avec ses modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes ses modifications successives.	10 Incorporation par renvoi
REPORTING OF NON-COMPLIANCE WITH THE NATIONAL WATER STANDARDS		RAPPORTS SUR L'INOBSERVATION DES NORMES NATIONALES SUR L'EAU	
Non-compliance with the National Water Standards	9. Persons responsible for the operation of community water systems shall, when they have reason to believe that an incident of non-compliance with the National Water Standards has occurred or is likely to occur, report the incident to the Committee and disclose it to the public affected by it within such time and in such manner as is set out in the regulations.	9. Les responsables du fonctionnement des réseaux de distribution d'eau doivent, lorsqu'ils ont des raisons de croire qu'un cas d'observation des normes nationales sur l'eau s'est produit ou est susceptible de se produire, le signaler au Comité et le communiquer aux membres des collectivités visées dans les délais et de la façon réglementaires.	15 Inobservation des normes nationales sur l'eau
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Regulations	10. (1) The Minister may, on the recommendation of the Committee, make regulations that the Minister considers necessary to give effect to the purposes and provisions of this Act, including regulations respecting (a) the monitoring of compliance with the National Water Standards, including the appointment of inspectors and the power of those inspectors to enter into and inspect community water systems, seize objects, request the production of information and documents and make copies of them; and (b) the reporting and public disclosure of incidents of non-compliance referred to in section 9, including the information that must be reported and disclosed and the time and manner of the reporting and disclosure.	10. (1) Sur recommandation du Comité, le ministre peut prendre tout règlement qu'il juge nécessaire à l'application de la présente loi, notamment pour : a) le contrôle de l'application des normes nationales sur l'eau, y compris la nomination d'inspecteurs et leur pouvoir d'entrer dans les réseaux de distribution d'eau et de les inspecter, d'effectuer des saisies, d'exiger la production de renseignements et de documents et de les reproduire; b) les rapports et la communication au public des cas d'inobservation visés à l'article 9, y compris la nature des renseignements devant être signalés et communiqués et les modalités de temps et de forme.	25 Règlements

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate by reference a standard as amended to a certain date or from time to time.

(2) Les règlements peuvent incorporer par renvoi toute norme, soit avec ses modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes ses modifications successives.

Incorporation par renvoi

EQUIVALENT PROVINCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS PROVINCIALES ÉQUIVALENTES

Equivalent provincial provisions

11. The Minister may make an order exempting persons in a designated area from the application of this Act and the regulations if the Minister and the government of the province where the area is located agree in writing that other standards at least equivalent to the National Water Standards and the regulations apply to those persons under the laws of the province.

11. Le Ministre peut, par arrêté, soustraire les personnes d'un endroit désigné de l'application de la présente loi et de ses règlements si le ministre et le gouvernement de la province où se trouve l'endroit conviennent par écrit que d'autres normes au moins équivalentes aux normes nationales sur l'eau et aux règlements s'appliquent aux personnes en vertu des lois provinciales.

5 Dispositions provinciales équivalentes

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences and punishment

12. Every person who contravenes section 9 or a regulation made under paragraph 10(1)(b) is guilty of an offence and liable

12. Quiconque contrevient à l'article 9 ou à un règlement pris en vertu de l'alinéa 10(1)b) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

15 Infractions et peines

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or
- (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

- a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 250 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines.

25

Continuing offence

13. A person who commits or continues an offence under section 12 is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

13. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction à l'article 12.

Infraction distincte

Offence by director or officer of corporation

14. Where a corporation commits an offence under section 12, any director or officer of the corporation who authorized or acquiesced in the offence is guilty of an offence and liable on summary conviction to the penalty provided for under paragraph 12(b) in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted.

14. En cas de commission par une personne morale d'une infraction à l'article 12, ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé l'infraction ou qui y ont acquiescé commettent une infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, de la peine prévue à l'alinéa 12b) quant à l'infraction commise par la personne morale, que celle-ci ait été ou non poursuivie.

30 Administrateurs ou dirigeants de la personne morale

Offence by employee or agent

15. In any prosecution for an offence under section 12, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the

15. Dans les poursuites pour infraction à l'article 12, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé

40 Infraction perpétrée par un employé ou un mandataire

employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission. 5 ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les 5 mesures nécessaires pour l'empêcher. 5

LIMITATION PERIOD

Limitation period

16. Proceedings for an offence under section 12 may be instituted within, but not after, two years after the time when the subject matter of the proceedings arose. 10

PRESCRIPTION

Prescription

16. Les poursuites visant une infraction à l'article 12 se prescrivent par deux ans à compter des faits qui leur ont donné naissance.

COMING INTO FORCE

Coming into force

17. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

17. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 10 fixées par décret.